

Expressions françaises

expression

À un jet de pierre

À vau-l'eau au fil de l'eau, du courant. — Fig. (Être, aller, s'en aller) à vau-l'eau : se perdre, périliter. Le rêve semblait à vau-l'eau (→ Espérance, cit. 38). Dans cette affaire tout est à vau-l'eau. → Désordre. — À vau-l'eau, roman de Huysmans. Tout ce monde gesticulait, hurlait, babillait, par groupes de trois ou quatre. Tous en uniforme : la même peau grise, les dents jaunes, les yeux rougis, les cheveux gras et le veston à vau-l'eau. Des mots mystérieux, que je mis des mois à comprendre, déclenchaient d'énormes rires parmi le troupeau. Geneviève Dormann, le Chemin des Dames, 1964, p. 90.

Acheter chat en poche Vendre chat en poche

Aller sur la haquenée, sur la mule des Cordeliers.

Aller, se mettre au pieu

Avoir la conscience large comme la manche d'un Cordelier.

Avoir la pêche

Avoir la trique

Avoir un fil sur la langue

Avoir une taie sur l'œil

Bayer aux corneilles

Ce n'est pas un cador

C'est une pierre dans mon jardin

Chanter pouilles à q.,

Comme un savetier.

Coudées franches

Coup de grelot (arg)

En baver des ronds de chapeau (Fam)

En un clin d'oeil

commentaire

à un tiro di schioppo

Sul filo della corrente
a rotoli, a monte

sans connaître sans examiner l'objet qu'on achète...
montrer l'objet qu'on vend. Comperare/vendere a
scatola chiusa

Aller à pied, un bâton à la main.

Andare a letto

être peu scrupuleux.

essere su di morale, essere in forma

Être en érection

Avere un pelo sulla lingua (parlare bleso)

Être aveuglé (par les préjugés, etc.).

Lavez, ô Pluies ! La taie sur l'œil de l'homme de bien (...)
la taie de l'homme de mérite, la taie de l'homme de
talent; lavez l'écaille sur l'œil du Maître et du Mécène
(...)
Saint-John Perse, Exils, Pluies, vii

Stare col naso per aria ; avere la testa tra le nuvole.

Non è un'aquila

è una frecciata contro di me

Coprire q. d'improperi.

L'accabler d'injures, de reproches. → Injurier, quereller,
réprimander.

Très mal

liberté de mouvement, d'action. Avoir ses coudées
franches : être libre. Donnez-moi mes coudées franches
(→ Donner carte* blanche).

avoir ses coudées franches, avere libertà d'azione.

Coup de téléphone

rimanere a bocca aperta

In un soffio

expression	commentaire
Être en porte-à-faux	Essere in una situazione precaria e pericolosa.
Être gris comme un Cordelier.	Être ivre.
Être maigre comme un clou	essere ridotto a un filo
Faire chou blanc	Fare un buco nell'acqua
Faire de l'embarras, des embarras	Fare dei complimenti, darsi delle arie
Faire d'une pierre deux coups	prendere due piccioni con una fava
Faire l'âne pour avoir du son	Faire l'imbécile pour obtenir une information utile. Faire l'imbécile pour en retirer un profit E: to act ou play dumb to find out what one wants to know I: Faire lo sciocco per non pagare gabella
Faire le pont aux ânes	Qui casca l'asino
Faire suer le burnous	Sfruttare la manodopera locale
Frais émoulu de	appena uscito da... uscito fresco da... Jeune fille fraîche émoulue du collège. Ingénieur frais émoulu de l'école. Il est frais émoulu de sa province
Il n'a pas inventé le fil à couper le beurre	Non è un'aquila
il ya loin de... a...	il y a une grande distance
Jouer de la harpe (arg)	voler (harpe en argot ce sont les doigt)
Jouer les gros bras	Fare il duro;
Jusqu'au trognon	Fino in fondo (trognon , torsolo en Italien et core en anglais) se faire avoir jusqu'au trognon : to be well and truly had farsi fregare fino in fondo
La bouche en croupion de poule	En cul de poule.
Lever, lâcher les bondes de.	Ne plus opposer d'obstacle à. Je lâchai la bonde à toutes les vérités qui m'étouffaient (ABOUT, Le Roi des montagnes, 1857, p. 233)
Malheureux comme les pierres	infelice come un cane bastonato
Ménager la chèvre et le chou	Dare un colpo al cerchio e uno alla botte
Mener une vie de chanoine	Fare una vita da papa
Mettre la lumière sous le boisseau	Cacher la vérité
Montrer patte blanche	Dimostrare che si hanno le carte in regola
Parler d'une voix blanche	Parlare con voce rotta dall'angoscia
Parler latin devant les Cordeliers.	Parler avec assurance d'un sujet qu'on connaît mal devant des personnes qui le connaissent bien
Passer de bécarre à bémol.	Passer du coq à l'âne.
Pierre de touche(premier sens : pour reconnaitre les métaux précieux)	Pietra di paragone
Piétiner le caillebotis	Exagérer

expression

Querelle d'Allemand

Rare comme le merle blanc

Saisir q. à bras le corps

Se fendre la pêche

Se laisser aller au fil de l'eau

Se mettre sur son trente-et-un

Se tirer d'une affaire les braies nettes :

S'en aller, partir en brioche

S'en donner à coeur joie

Tablier de sapeur, de forgerons

Tablier des hottentotes

Trouver chaussure à son pied

Violon d'Ingres

Vivre comme un cloporte

commentaire

Questione di lana caprina

Raro come una mosca bianca

Agguantare q. alla vita

Ridere a crepappelle

Lasciarsi trasportare dalla corrente

Se revêtir de ses plus beaux habits. Variantes Balzac : sur son cinquante-et-un Gomcourt : sur son trente-deux Mettersi in ghingheri To rig oneself up

Se tirer heureusement d'une mauvaise affaire.

Se défaire, partir en couille, en eau de boudin

godersela un mondo to have a tremendous time

Poils du pubis abondants s'étendant sur le bas-ventre

Poils du pubis

rencontrer ce qui convient, et, spécialt, une femme, un mari trovare la donna che fa per sè

passatempo preferito

Vivere rintanato in casa... vivre confiné chez soi